**Рецензия на магистерскую диссертацию Невзоровой Любови Васильевны**

**«Отражения лингвистических технологий манипулирования при переводе политических речей на материале предвыборных президентских кампаний в США»**

Одной из характерных тенденций современного языкознания является исследование языковых механизмов порождения сообщений, способов воздействия говорящего на адресата, поэтому выбранная диссертантом тема представляется актуальной.

В последние годы интерес психологов и лингвистов привлекает проблема манипулирования индивидуальным сознанием на уровне межличностных отношений. Несомненно, проблему манипулирования посредством языка нельзя исследовать вне связи с говорящим субъектом, адресатом, их взаимодействием в коммуникации, ситуацией общения.

В то же время проблема языковой манипуляции, манипулятивного воздействия на адресата в отечественной лингвистике разработана недостаточно. До сих пор не выработан единый подход к рассмотрению явления межличностного манипулирования, не существует полного описания языковых средств и приемов манипулятивного воздействия в повседневном общении. Поэтому тема диссертации Любови Васильевны является современной и своевременной.

Рецензируемое дипломное сочинение состоит из введения, двух глав с выводами, приложений, списка источников примеров, списка сокращений. Во введении автор определяет актуальность своего исследования, материал, методы, а также цели и задачи.

Предметом исследования выступают лингвистические технологии манипулирования в политическом дискурсе. Магистерская диссертация посвящена изучению явления, которое находится на стыке нескольких наук: политологии, психологии, риторики и лингвистики. И как раз в связи с этим у меня возникли некоторые замечания:

1. В теоретической главе основное внимание уделяется манипулятивным стратегиям и тактикам, а также лингвострановедческому анализу требований, предъявляемым к кандидату на пост президента США, туров голосования (primaries, caucus, national convention, general election), и отсутствует раздел, в котором описывались бы языковые средства передачи тактик. Этот раздел просто напрашивается в свете того, что диссертант изобразил структуру манипулятивного процесса: ***«Цель--- стратегия---- тактика---- языковые средства ------***

***успешность/неуспешность коммуникации + перевод»*** (стр.28). То есть тактика – это план содержания, который демонстрируется в плане выражения через языковые средства. Хотя в практической главе при попытке анализировать речи кандидатов в президенты, диссертант упоминает различные языковые уровни использования приемов тактик: лексический, грамматический, синтактико-стилистический. (стр. 43) То есть говорить о передаче плана содержания без инструмента, языковых средств, представляется невозможным.

1. Диссертант просто перечисляет списком определения термина «манипуляции», ни как их не сопоставляя и не анализируя.
2. 2 страницы на описание проблем перевода и переводческих трансформаций недостаточно.
3. Представляется в корне неправильным анализ примеров. Диссертант анализирует тактики, пытаясь доказать, что они соответствуют стратегиям, проводя анализ языковых средств и переводческих трансформаций попутно, «методом конспекта»(стр. 34-35, 36, 38, 44-49).
4. В выводах по практической главе появляются статистические данные по использованию языковых средств лексического, синтактико-стилистического уровней, которые в диссертации не упоминались вообще: использование дистантного повтора слов, гиперболы, олицетворения, условные предложения, повтор и т.д. (стр. 75,76)

Анализ рецензируемого исследования позволяет сделать вывод о том, что магистерская диссертация Невзоровой Любови Васильевны «Отражения лингвистических технологий манипулирования при переводе политических речей на материале предвыборных президентских кампаний в США» является самостоятельной работой и заслуживает положительной оценки.

Рецензент к.ф.н., доцент Е.К. Вьюнова